

INSTYTUT LINGWISTYKI STOSOWANEJ UNIWERSYTETU WARSZAWSKIEGO

ZAPRASZA STUDENTÓW I DOKTORANTÓW ILS UW ORAZ STUDENTÓW,
DOKTORANTÓW ORAZ PRACOWNIKÓW NAUKOWYCH Z INNYCH OŚRODKÓW
AKADEMICKICH ZAINTERESOWANYCH NAJNOWSZYMI BADANIAMI NAD
PRZEKŁADEM USTNYM NA

TRZECIĄ SZKOŁĘ LETNIĄ PRZEKŁADU USTNEGO „NOWE TECHNOLOGIE W PRAKTYCE TEORII PRZEKŁADU USTNEGO”

Warszawa, 23-26 września 2024 r.

ILS, Warszawa, ul. Dobra 55, s.Z.612

Studenci specjalizacji ustnej studiów II stopnia ILS mają możliwość zaliczenia 6 godzin wykładu z TPU.

W ramach Szkoły oferujemy cykl wykładów i warsztatów na temat rozwoju zawodu tłumacza ustnego (konferencyjnego i środowiskowego w tym tłumacza przysięgłego), aspektów psychologicznych, emocji i stresu oraz zmian zachodzących w teorii i praktyce przekładu ustnego.

Wykłady oraz warsztaty w języku polskim prowadzą: **dr Bianca PRANDI** (Uniwersytet w Innsbrucku Austria), **dr Tomasz Korybski**, **dr Wojciech Figiel** oraz **mgr Michał Górnik** (Uniwersytet Warszawski)

Zajęcia są **bezpłatne**, a uczestnicy otrzymują **zaświadczenie z uczestnictwa w każdym dniu Szkoły**.

Szczegółowy program w załączeniu.

Kontakt i zapisy: Prof. dr hab. Małgorzata Tryuk

Kier. Zakładu Badan nad Przekładem Ustnym i Audiowizualnym ILS,

m.tryuk@uw.edu.pl

PROGRAM

s.Z.612	Wtorek 23.09.24	Środa 24.09.24	Czwartek 25.09.24	Piątek 26.09.24
10.00 11.30	Dr B. PRANDI Current trends research on AI in interpreting	Mgr Michał GÓRNIK Respeaking – historia, praktyka i przyszłość w dobie technologii	dr Tomasz Korybski Evaluating the Quality of Interpreting in a Technologically Advanced Context	Dr Wojciech Figiel Ergonomics in conference interpreting
Przerwa				
12.00- 15.00	WARSZATY CAI tools	WARSZTATY Respeaking wewnątrz- i międzyjęzykowy oraz moderacja tekstu w praktyce	WARSZTATY Evaluating the Quality of Interpreting in a Technologically Advanced Context	WARSZTATY Practical and technical aspects of working as conference interpreter: the case of modern on-site and online settings

PROGRAM SZCZEGÓŁOWY

Dr Bianca Prandi

Lecture: Research on AI in interpreting

The lecture will explore contemporary research pertaining to artificial intelligence (AI) in the field of interpreting, with a particular emphasis on human-computer interaction within the framework of computer-assisted interpreting (CAI). It will offer a comprehensive overview of interpreting technologies and delineate the principal areas of inquiry related to technology in Interpreting Studies. A detailed examination of computer-assisted interpreting will be undertaken, addressing the evolution, application, and impact of CAI tools on interpreters' performance. Aiming to guide future investigations, the presentation will scrutinize the existing body of research, highlighting significant research questions and empirical methodologies while assessing the influence of tool usage on interpreters' cognitive processes, as well as examining considerations of system performance and usability. Potential advancements in computer-assisted interpreting will be discussed in light of recent developments in AI.

Workshop: CAI tools

The workshop offers a practical introduction to Computer-Assisted Interpreting (CAI) tools, software applications specifically designed for interpreters. Following a comprehensive overview of currently available solutions, participants will be familiarized with key functionalities of CAI tools such as InterpretBank and Boothmate, which can assist during assignment preparation, debriefing, and the interpretation process itself. Emphasis will be placed on AI-driven features, highlighting the differences and similarities with traditional glossary creation tools.

Additionally, the workshop will cover automatic speech recognition (ASR) and its implications for the cognitive processes of interpreters, referencing the latest research findings.

The goal of the workshop is to provide participants with a practical understanding of the complexities involved in interpreter-computer interaction, which will hopefully stimulate discussions and potentially lead to new research inquiries.

Participants are encouraged to download a demo version of the CAI tool InterpretBank and create a free Interpreter's Help account prior to the workshop.

Bianca Prandi completed her doctorate in translation studies at the University of Mainz and is now a postdoctoral assistant and lecturer in Interpreting Studies at the University of Innsbruck, Austria. Her research focuses on interpreting technologies, in particular computer-assisted interpreting, human-machine interaction in interpreting, and cognitive aspects of interpreting. She was a guest lecturer at the Postgraduate Center of the University of Vienna, Austria, and regularly collaborates with professional associations and educational institutions such as the University of Trieste and the University of Bologna. She is a member of the VKD (Germany's professional association for conference interpreters) and the EST (European Society of Translation Studies). For a complete list of publications, see: <https://orcid.org/0000-0002-8847-7916>

Mgr Michał Górnik

Wykład: „Respeaking – historia, praktyka i przyszłość w dobie technologii”

Podczas wykładu wprowadzającego omówię historię respeakingu, ze szczególnym uwzględnieniem respeakingu międzyjęzykowego, czyli dynamicznie rozwijającej się, choć stosunkowo nowej i nadal nieznannej formy przekładu ustnego. Przedstawię również różne możliwe tryby pracy zespołu respeakingowego, a także wyzwania, z którymi mierzą się profesjonaliści w tej dziedzinie. Zarysuję porównanie pomiędzy praktykami respeakingu w Polsce i za granicą – wraz z analizą czynników wpływających na te różnice.

W drugiej części wykładu skupię się na potrzebach odbiorców respeakingu i możliwościach zaspokojenia tych potrzeb za pomocą technologii. Wspólnie z uczestnikami przeanalizujemy także etyczne implikacje wdrażania nowych rozwiązań technologicznych do procesu tłumaczeniowego oraz ich wpływ na jakość tłumaczenia. Spróbujemy także zastanowić się nad redefinicją pojęcia tejże jakości w kontekście współczesnych zmian w całej branży.

Warsztaty: „Respeaking wewnątrz- i międzyjęzykowy oraz moderacja tekstu w praktyce”

Część warsztatowa zostanie dostosowana do dotychczasowych doświadczeń oraz potrzeb uczestników. Warsztaty będą stanowić praktyczny wstęp do wykonywania respeakingu (wewnątrz- i międzyjęzykowego), obejmą również naukę obsługi niezbędnego do tego celu oprogramowania (Newton Dictate). Przewidziane są także podstawowe ćwiczenia z moderacji tekstu wyjściowego; warsztaty skoncentrują się więc na doskonaleniu umiejętności redagowania napisów i transkrypcji na żywo.

Informacja organizacyjna:

Proszę uczestników o przesłanie maila z informacją o ich kombinacjach językowych, a także dotychczasowym doświadczeniu w tłumaczeniach ustnych, audiowizualnych bądź respeakingu. Mój e-mail: m.gornik@uw.edu.pl.

Michał Górnik: Absolwent Uniwersytetu Warszawskiego na kierunku lingwistyka stosowana (specjalność nauczycielsko-tłumaczeniowa, specjalizacja w tłumaczeniach ustnych w obrębie języków polskiego, angielskiego i francuskiego). Doktorant na Uniwersytecie Warszawskim i Uniwersytecie Antwerpskim w Belgii, prowadzi badania nad jakością, procesem i odbiorem respeakingu międzyjęzykowego w kontekście nowych technologii tłumaczeniowych i dostępności. Pracuje jako badacz, nauczyciel, wykładowca uniwersytecki, tłumacz pisemny, ustny i audiowizualny, respeaker. Współtwórca Spółdzielni Słów, inicjatywy promującej i oferującej różne usługi dostępnościowe (spoldzielniastlow.pl).

Dr Tomasz Korybski

Workshop: Evaluating the Quality of Interpreting in a Technologically Advanced Context

This workshop delves into the concept of quality in interpreting and evaluation of quality, addressing both theoretical and practical aspects. It aims to equip participants with a comprehensive understanding of what we understand as high- quality interpreting, what methods have been applied to evaluate interpreting performance, and what challenges for evaluation we are facing due to the recent technological strides.

Content:

1. Definition of Quality in Interpreting based on existing body of knowledge /Interpreting Studies research, including the key question of what constitutes quality and in what contexts.

2. Current Challenges in Estimating the Quality of Interpretation:

Evaluating interpretation quality poses significant challenges, including subjective assessments, lack of standardized metrics, and variability in interpreters' performance across different settings. All of these will be discussed in detail. This part of the workshop will explore these challenges, as well as providing practical examples with a critical commentary (incl. examples of use of the NER/NTR models as well as automated metrics derived from MT quality estimation) and emphasizing the need for reliable and consistent evaluation frameworks.

3. Impact of New Technologies on the Delivery of Interpretation and Resulting Quality:

Technological advancements, such as remote interpreting platforms and AI-powered tools (incl. ASR for interpreting purposes), have transformed the landscape of interpretation. While these technologies offer increased accessibility and efficiency, they also bring concerns regarding the consistency and human touch in interpreting services. The workshop will discuss (a) the balance between leveraging technology and maintaining high-quality interpretation and (b) the need to account for technological support in current and future interpretation evaluation frameworks.

4. LLMs as an Aid in Quality Estimation:

Large Language Models (LLMs) like GPT-4 are emerging as potentially useful tools to aid in the estimation of interpretation quality. This part of the workshop will explore how LLMs can assist in evaluating linguistic accuracy, context, and overall performance, offering a more objective and scalable approach to quality assessment. Existing tools and approaches will be quoted (Romero-Fresco and Bacigalupe 2023, Unlu 2024).

5. Future Outlook and Challenges for Interpreter Training:

As the interpreting profession and its technological context evolves, so too must interpreter training programs. Future training will need to incorporate an understanding of smart and speedy quality estimation to offer meaningful feedback and opportunities for growth for trainee interpreters. This part will also feature a discussion of how the quality aspect should be incorporated into interpreter training curricula given the evolving tech and non-tech context.

Delivery mode: The workshop is designed as an interactive session, encouraging participants to share their experiences and insights, fostering a collaborative environment for discussing best practices and innovative solutions in interpreting quality and its estimation.

Tomasz Korybski is an Assistant Professor at the Institute of Applied Linguistics, University of Warsaw, and a conference interpreter/translator with over two decades of market experience. His research interests include the role and impact of technology on interpreting services and the evolving delivery modalities, including hybrid workflows with live subtitling through respeaking and the use of ASR. As a member of international research teams, Tomasz regularly publishes and presents on topics such as the evaluation of interpreting quality and the applicability of AI-based solutions in the provision of interpreting services.

Wojciech FIGIEL

Lecture: Ergonomics in conference interpreting

Ergonomics is the study of human-machine interactions. Up until recently this field has not received sufficient attention from interpreting studies scholars. In this lecture I will provide a

brief overview of this concept and the way it applies to conference interpreting. I will discuss the ergonomics of software and hardware used by conference interpreters, including consoles and headsets. I will also provide some information concerning the ergonomics of working online as interpreters, including overview on recent studies regarding acoustic shock. In discussing these issues, I will take special interest in the intersection between ergonomics and accessibility.

Workshop: Practical and technical aspects of working as conference interpreter: the case of modern on-site and online settings

In this workshop you will learn how to enhance your performance as conference interpreter in both on-site and on-line settings. I will talk you through the ways in which you can connect to interpreter console and, for example, benefit from live transcript of the floor signal. As for online work (notably with Zoom), I will, among other things, show you how to improve sound quality. Moreover, I will be showing and discussing the ergonomics of specific headsets for on-line and on-site work. I will also demonstrate a host of interesting and inspiring software that may be of benefit for you as professionals in the field of conference interpreting.